Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | stwarzając owoc\* warg:\*\* Pokój! Pokój\*\*\* dalekiemu i bliskiemu!\*\*\*\* – mówi Pan – i: Ja go uleczę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dam im na usta słowa: Pokój! Pokój dalekim i bliskim! — mówi JAHWE — oraz: Ja go uleczę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stworzę owoc warg: Pokój, pokój dalekiemu i bliskiemu, mówi PAN; i tak uzdrowię go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stworzę owoc warg, pokój dalekiemu i bliskiemu, mówi Pan; a tak uzdrowię go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stworzyłem owoc warg pokój, pokój temu, który jest daleko i który blizu, mówi JAHWE, i uzdrowiłem go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przywołując na wargi ich dziękczynienie: Pokój! Pokój dalekim i bliskim! - mówi Pan - Ja go uleczę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stwarzając owoc na ich wargach w postaci słów: Pokój! Pokój dalekiemu i bliskiemu - mówi Pan, Ja go uleczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że zawoła: Pokój! Pokój dalekim i bliskim! – mówi JAHWE. Ja go uleczę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dam powód do radości. Pokój, pokój temu, kto daleki, i temu, kto bliski! Ja go uleczę!” - mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pieśń [radości] na wargach wywołam: - Pokój, pokój dalekim i bliskim! - mówi Jahwe. - Chcę ich uleczyć! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | мир на мир тим, що є далеко і близько. І сказав Господь: Оздоровлю їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyleję słowo ust: Pokój, pokój dalekiemu i bliskiemu – mówi WIEKUISTY, i go uzdrowię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja stwarzam owoc warg. Trwały pokój będzie dla tego, który jest daleko, oraz dla tego, który jest blisko – rzekł JAHWE – i ja go uzdrowię”. |

1. 1) owoc, wg ketiw נּוב (nuw), hl; wg qere i 1QIsa a נִיב . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stwarzając owoc warg : ּבֹורֵא נִיב ׂשְפָתָיִם : być może inny podział znaków: stwarzam Ja na wargach : ּבֹורֵא אנִיּבְׂשְפָתָיִם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pokój : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 2:17</x> [↑](#footnote-ref-5)